

Михаил  
Лермонтов,  
Родина

Юрьевич

Михаил  
Лермонтов,  
La patrio

Юрьевич

Михаил Юрьевич Лермонтов,  
Mein Vaterland

*tradukita de Konstantin Gusev*     *tradukita de N. N. 75*

Люблю отчизну я, но  
странною любовью!  
Не победит ее рассудок мой.  
Ни слава, купленная кровью,  
Ни полный гордого доверия  
покой,  
Ни темной старины заветные  
преданья  
Не шевелят во мне отрадного  
мечтанья.

Patrion amas mi, sed per la  
sento stranga!  
Ne venkos ĝin prudento.  
Kaj ne gloro  
Gajnita brave en la lukto  
sanga,  
Nek de la paca viv fiera flo-  
ro,  
Nek de la oldaj tempoj mit'  
praava  
Min provus vekti al la revo  
rava.

Wohl hab' ich Liebe für mein Va-  
terland,  
Doch Liebe eigener Art, die zu be-  
meistern  
Nicht mehr vermag der prüfende  
Verstand.  
Für Barbarei kann ich mich nicht  
begeistern,  
Nicht in der Jetztzeit, nicht im Al-  
terthum.  
Ich liebe nicht den bluterkauften  
Ruhm,

Но я люблю — за что, не  
знаю сам —  
Ее степей холодное  
молчанье,  
Ее лесов безбрежных  
колыханье,  
Разливы рек ее подобные  
морям;  
Проселочным путем люблю  
скакать в телеге  
И, взором медленным  
пронзая ночи тень,  
Встречать по сторонам,  
вздыхая о ночлеге,  
Дрожащие огни печальных  
деревень.

Sed amas mi, sen scii mem  
pro kio,  
Silentan vaston de la stepoj  
fridaj,  
Inundon de l'riveroj jam  
senbridaj,  
Senbordajn arbaregojn de  
Rusio.  
Mi amas laŭ la kampaj vo-  
joj tristaj  
Veturi ĉare tra la stepa foro,  
Serĉante tremon de la fajroj  
distaj,  
Vilaĝon kaj azilon por nokt-  
horo.

Ich liebe nicht die stolze Zuver-  
sicht  
Die sich auf Bajonette stützt —  
auch nicht  
Den Heilgenschein des Ruhms aus  
alten Tagen,  
Davon die Lieder melden und die  
Sagen.  
Doch seh' ich gern, - weiß selbst  
nicht recht warum -  
Der endlos wüsten Steppen kaltes  
Schweigen,  
Wenn welk die Halme sich zur Er-  
de neigen  
Und nichts erschallt als Zwit-  
schern und Gesumm.

...

...

...

<p>Люблю дымок спаленной жницы, В степи ночующий обоз, И на холме средь желтой нивы Чету белеющих берез. С отрадой многим незнакомой Я вижу полное гумно, Избу, покрытую соломой, С резными ставнями окно; И в праздник, вечером росистым, Смотреть до полночи готов На пляску с топаньем и свистом Под говор пьяных мужичков.</p>	<p>Mi logas la fumet' maldolĉa De la falĉita grenkamparo, Sur la monteto - geo sorĉa: La blanka svelta betulparoj. Kun ĝoj', por multaj neko- nata, Mi vidas la draŝejon plenan, Orbrilon de la pajlo ĥata, Vesperon rosan kaj serenan. Kaj dum la festo kampara- na Min ravas ĝis la horo tarda, Kun fajf' ebria akompana, La vilaĝana danco arda.</p>	<p>Gern hör' ich auch der Wälder nächtig Rauschen, Mag gern dem Wellgetös der Ströme lauschen, Wenn sie im Frühling eisesfrei um- her Die Lande überschwemmen wie ein Meer. Ich lieb' es auch, durch Dorf und Feld zu jagen, Den Weg zu suchen durch das nächt'ge Dunkel, Wo Keiner Antwort giebt auf mei- ne Fragen Als ferner Hütten zitterndes Ge- funkel. Den Stoppelbrand der Felder seh' ich gerne, Die weißen Birken an der Flüsse Borden, Die Karawanenzüge aus der Ferne Der wandernden Nomadenhorden.</p> <p>Mit einer Freude die nicht Alle kennen, Seh' ich im Herbst die korn- gefüllten Tennen, Das Bauernhaus mit strohbedeck- tem Dache, Geschnitzten Läden vor dem Fen- sterfache. Und sonntags gern in träumerischer Ruh Seh' ich dem Lärm betrunkenner Bauern zu, Wenn stampfend sie im Tanz die Schritte messen, In Lust und Lärm der Woche Qual vergessen.</p>
--	---	---

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-946-1902 (2013-12-10 18:54:55)

*Pri la poeto vidu la retejon* [http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджаил\\_Lermontov](http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджаил_Lermontov). La ruslingvan tekston de la poemo mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.sbornik-stihov.ru/lermontov326.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Родина” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-946-1905 (2013-12-10 13:10:07)

*Tiun ĉi esperantigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la revuo “Moskvaj Novaĵoj”, prov-numero en Esperanto de Aprilo 1989. Pri la tradukinto vidu la retejon* [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).

*Traduko de la Rusa poemo “Родина” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* N. N. 75.

Arg-946-1906 (2013-12-11 22:08:27)

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la poem-kolekto “” sub* [http://gedichte.xbib.de/Lermontow\\_gedicht\\_026.+Mein+Vaterland.htm](http://gedichte.xbib.de/Lermontow_gedicht_026.+Mein+Vaterland.htm).